Porównanie tłumaczeń Ezechiela 47:13

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Tak mówi Pan JAHWE: To\* jest granica,\*\* w obrębie której podzielicie sobie ziemię na własność dziedziczną pomiędzy dwanaście plemion Izraela. Józef (będzie miał) dwie miary.\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Tak mówi Wszechmocny JAHWE: W tych granicach podzielicie ziemię na własność dziedziczną między dwanaście plemion Izraela. Dziedzictwo potomków Józefa będzie przy tym podwójne. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Tak mówi Pan BÓG: To *jest* granica, według której podzielicie ziemię w dziedzictwo według dwunastu pokoleń Izraela: Józef *będzie miał* dwie części. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tak mówi panujący Pan: Tać jest granica, w której sobie dziedzicznie przywłaszczycie ziemię według dwunastu pokoleń Izraelskich; Józefowi się dostaną dwa sznury. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | To mówi JAHWE Bóg: Ta jest granica, w której posiędziecie ziemię dwojenaście pokolenie Izraelowe: bo Jozef dwojaki sznur ma. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Tak mówi Pan Bóg: To jest granica, w której obrębie podzielicie kraj pomiędzy dwanaście szczepów Izraela jako ich dziedzictwo. Dla Józefa dwie części. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Tak mówi Wszechmocny Pan: W tych granicach podzielicie ziemię na własność dziedziczną między dwanaście plemion izraelskich. Józef będzie miał dwa działy. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Tak mówi Pan BÓG: To jest granica, którą wyznaczycie w dziedzictwo, kraj dla dwunastu plemion Izraela. Józefowi podwójną część. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Tak mówi JAHWE BÓG: „Oto granice, według których wyznaczycie dziedzictwo dwunastu plemionom Izraela - Józef otrzyma dwa działy. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Tak mówi Pan, Jahwe: Te są granice, którymi podzielicie kraj w dziedzictwo dla dwunastu pokoleń Izraela. Józef będzie miał [dwie] części. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Так говорить Господь: Ви унаслідите ці околиці землі, для дванадцятьох племен синів Ізраїля дар відміряння. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Tak mówi Pan, WIEKUISTY: Oto granica w której rozdzielicie sobie ziemię według dwunastu pokoleń israelskich; a dla Jozefa dwa udziały. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Tak rzekł Wszechwładny Pan, JAHWE: ”Oto teren, który wyznaczycie sobie na dziedziczną własność jako krainę dla dwunastu plemion Izraela, z dwiema połaciami pola dla Józefa. |

1. 1) To, ּגֵה (ge h), hl; em. na: זֶה (ze h), por. G. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Ogólnie rzecz biorąc, granice odpowiadają podanym w <x>40 34:1-12</x>; <x>110 8:65</x>. Granica l. obszar. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Lub: podwójną miarę. [↑](#footnote-ref-4)